

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ПК-1</b>	способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности
-------------	--

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- базовые понятия фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка;
- языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей;
- основы теории текста;
- особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов;
- языковые нормы и средства письменной речи для достижения коммуникативных целей; процессы организации эффективной речевой коммуникации;
- языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей; языковые особенности функционально-смысловых типов речи;
- грамматический строй изучаемого языка;
- систему правил, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке;
- нормы и правила русского произношения, необходимые для выработки произносительных навыков;
- нормы и правила русского произношения, необходимые для ритмико-интонационной организации номинативных и коммуникативно оформленных единиц;
- основные положения теоретической фонетики;
- интонационно-правильно оформлять высказывание;
- фонетические средства различных типов дискурса для достижения коммуникативных задач;
- особенности фонетического, лексического, стилистического и грамматического строя современного русского языка;
- правила речевого поведения в типичных ситуациях учебно-профессионального, повседневно-бытового и социально-культурного общения;
- основные положения риторики как науки;
- основные нормы современного литературного языка;
- лексико-грамматические особенности изучаемого иностранного языка;
- специфику филологического анализа текста;

- признаки различных жанров;
- особенности архитектоники текста;
- способы создания образов в произведении;
- типы повествования, типы повествователя;
- языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте;
- языковые средства выражения интертекстуальности;
- специфику комплексного филологического анализа художественного текста;
- теоретические основы лексикологии как науки о словарном составе языка, закономерности функционирования слов в речи;
- основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
- виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;
- понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора;
- правила редактирования и саморедактирования текста перевода; принципы проектирования изданий; основные задачи конструирования, иллюстрирования и оформления изданий;
- основные положения лингвистической типологии языков; основные теории происхождения языка, этапы исторического развития языков;
- основные вехи в историческом развитии письма;
- структуру языка и науки о языке, основные понятия и термины; уровни и единицы языка; особенности языкового знака;
- основные положения фонетики и фонологии; основные положения лексикологии; основные положения морфологии и синтаксиса;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- особенности стилистики как раздела языкознания; особенности функциональной стилистики как дисциплины; понятия "литературный язык", "языковая норма", "функциональный стиль"; нелитературные разновидности языка и их характеристики; схему анализа текстов различных стилей;
- принципы классификации и основания для выделения стилей, составляющих основную стилистическую систему литературного русского языка, особенности современного русского языка; лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового и научного стилей;
- основания для выделения в системе стилей современного русского языка публицистического и разговорного стилей; различие языка и речи; лексические, морфологические и синтаксические особенности публицистического и разговорного стилей;
- основные категории, особенности и закономерности художественного стиля как системы; различные точки зрения на сущность стиля художественной литературы; основные тропы и фигуры речи современного русского языка; основные экспрессивные средства современного русского языка;
- теоретические основы морфологии как раздела грамматики; закономерности функционирования морфологических единиц;
- теоретические основы синтаксиса как раздела грамматики; закономерности построения и функционирования синтаксических единиц;
- основные термины фонетики и параметры фонетического членения речи;
- характеристику согласных и гласных звуков; параметры изменений согласных и гласных звуков в речи;
- основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;
- основные понятия теории перевода;
- параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;

- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);
- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;
- правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы; задачи предметной области и методы их решения;

### ***уметь***

- анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение;
- выделять основное тематическое содержание видеофрагмента, функционально-значимую смысловую информацию, отражающую намерение говорящего;
- адекватно понимать монологическую и диалогическую речь;
- выполнять лингвистический анализ различных текстов;
- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание;
- выстраивать стратегию устного общения на русском языке; анализировать текст с точки зрения языковой организации и отнести его к определенному типу речи;
- строить высказывание на изучаемом (русском) языке;
- общаться с разными людьми в разных обстоятельствах, т.е. решать неречевые задачи речевыми средствами;
- прогнозировать языковые трудности, связанные с внутриязыковой и межъязыковой интерференцией, учитывать данные трудности в процессе перевода;
- применять полученные знания при обучении произношению, чтению на русском языке;
- ориентироваться в различных ситуациях общения и реализовывать коммуникативные намерения;
- обобщать и комбинировать информативный материал с опорой на прочитанный/ прослушанный текст (продуцировать самостоятельное монологическое высказывание по теме);
- выстраивать план выступления соответственно его содержанию;
- анализировать различные виды речи;
- определять цели и задачи филологического анализа текста;
- определять жанр текста;
- соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого;
- определять систему образов в тексте;
- выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей;
- анализировать пространственные и временные образы произведения;
- определять авторскую позицию в художественном тексте;
- интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи;
- выполнять комплексный анализ художественного текста;
- четко разграничивать семантику лексем и употреблять разноплановые слова в профессиональной деятельности;
- употреблять фразеологические обороты в соответствии с нормами литературного языка;
- вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;
- ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных,

- профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
  - выполнять редактирование текста перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности;
  - анализировать языковые явления;
  - различать синтагматические и парадигматические связи единиц языка;
  - определять виды информации, заложенной в тексте;
  - проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
  - использовать термины и понятия дисциплины, ее разделов; определять стилевую принадлежность текста в зависимости от сферы общения и формы использования; различать диалект, жаргон и просторечие как нелитературные разновидности языка;
  - определять по основным характеристикам стилевую принадлежность текста; создавать небольшие тексты определенной стилиевой принадлежности;
  - определять основные характеристики публицистического стиля, определять основную особенность СМИ как сферы обслуживания публицистического стиля;
  - в соответствии с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями стилей русского языка производить анализ различных текстов на русском языке;
  - различать основные единицы языка и их разновидности; употреблять их в соответствии с нормами литературного языка; применять эти знания в профессиональной деятельности;
  - выделять основные и второстепенные члены предложения; определять виды синтаксической связи;
  - проводить фонетический анализ текста;
  - осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий;
  - осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций;
  - осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
  - осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
  - работать с источниками информации;
  - использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
  - ставить и решать актуальные исследовательские задачи;

### ***владеть***

- навыками и техникой восприятия звучащей речи, вычленение из аудио- и видеопотока главной и дополнительной информации;
- навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке;
- основными методами и приемами лингвистического анализа текста;
- навыками нахождения образных средств языка и их анализа;
- приемами анализа и навыками построения связного высказывания в зависимости от коммуникативной установки;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки; навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной

установки;

- на профессиональном уровне навыками говорения, аудирования, чтения, письма;
- умением добиваться речевого партнерства, способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития;
- артикуляцией, произношением русских звуков;
- русской фонетической транскрипцией;
- основными интонационными навыками;
- коммуникативными навыками в условиях русской языковой среды;
- основными логическими методами расположения информации в устном и письменном текстах;
- системой предметных знаний, необходимых для продолжения образования в образовательной организации высшего образования;
- основными риторическими приемами при построении монологического высказывания;
- навыками построения связной речи;
- основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста";
- навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики;
- навыками анализа композиции текста;
- приемами анализа образных средств;
- навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста;
- навыками анализа пространственно-временной организации произведения;
- навыками определения авторской позиции в художественном тексте;
- навыками анализа интертекстуальных связей в тексте;
- навыками комплексного филологического анализа текста;
- нормами русского литературного языка, а также навыками научно-исследовательской и проектной работы в области лексикологии;
- навыками работы с лексикографическими источниками;
- переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
- приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах разных функциональных стилей; стилистической терминологией;
- навыками стилистического анализа текстов официально-делового и научного стилей;
- навыками анализа публицистического текста и разговорного высказывания;
- навыками стилистического анализа художественного текста;
- нормами русского литературного языка; навыками научно-исследовательской работы в области русистики;
- навыками синтаксического анализа словосочетаний и предложений;
- навыками фонетического анализа текста;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления основных переводческих действий;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;

- принципами экспертной оценки готового перевода;
- навыками решения конкретных практических и научных задач; навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования; адекватными методами представления результатов исследования.

#### 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность, не в полной мере учитывая особенности языкового материала. Слабо владеет навыками лингвистического анализа языкового материала.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с учетом особенностей языкового материала. Достаточно хорошо владеет лингвистического анализа языкового материала.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход, в полной мере учитывая особенности языкового материала при осуществлении профессиональной деятельности. Свободно владеет навыками лингвистического анализа языкового материала.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– базовые понятия фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение</li> <li>– выделять основное</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>тематическое содержание видеотрегмента, функционально-значимую смысловую информацию, отражающую намерение говорящего владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками и техникой восприятия звучащей речи, вычленение из аудио- и видеопотока главной и дополнительной информации</li> <li>– навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи</li> </ul>	
2	Аудирование русской речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение</li> <li>– адекватно понимать монологическую и диалогическую речь</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке</li> <li>– навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи</li> </ul>	лабораторные работы
3	Лингвистический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы теории текста</li> <li>– особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять лингвистический анализ различных текстов</li> <li>– определять тип текста и его функциональные характеристики</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными методами и приемами лингвистического анализа текста</li> <li>– навыками нахождения образных средств языка и их</li> </ul>	лабораторные работы

		анализа	
4	Практикум по развитию письменной речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковые нормы и средства письменной речи для достижения коммуникативных целей;</li> <li>процессы организации эффективной речевой коммуникации</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– отобрать языковые средства, соответствующие коммуникативной установке, и построить высказывание</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами анализа и навыками построения связного высказывания в зависимости от коммуникативной установки</li> </ul>	лабораторные работы
5	Практикум по развитию устной речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей; языковые особенности функционально-смысловых типов речи</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выстраивать стратегию устного общения на русском языке;</li> <li>анализировать текст с точки зрения языковой организации и отнести его к определенному типу речи</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки;</li> <li>навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки;</li> <li>– навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке; приемами анализа и навыками построения связного высказывания (текста) в зависимости от коммуникативной установки</li> </ul>	лабораторные работы
6	Практическая грамматика русского	знать:	лабораторные

	языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>– грамматический строй изучаемого языка</li> <li>– систему правил, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке</li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– строить высказывание на изучаемом (русском) языке</li> <li>– общаться с разными людьми в разных обстоятельствах, т.е. решать неречевые задачи речевыми средствами</li> <li>– прогнозировать языковые трудности, связанные с внутриязыковой и межъязыковой интерференцией, учитывать данные трудности в процессе перевода</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– на профессиональном уровне навыками говорения, аудирования, чтения, письма</li> <li>– умением добиваться речевого партнерства, способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</li> </ul> </li> </ul>	работы, экзамен
7	Практическая фонетика русского языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– нормы и правила русского произношения, необходимые для выработки произносительных навыков</li> <li>– нормы и правила русского произношения, необходимые для ритмико-интонационной организации номинативных и коммуникативно оформленных единиц</li> <li>– основные положения теоретической фонетики</li> <li>– интонационно-правильно оформлять высказывание</li> <li>– фонетические средства различных типов дискурса для достижения коммуникативных задач</li> </ul> </li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять полученные знания при обучении произношению, чтению на русском языке</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– артикуляцией, произношением русских звуков</li> </ul> </li> </ul>	лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– русской фонетической транскрипцией</li> <li>– основными интонационными навыками</li> </ul>	
8	Практический курс русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетического, лексического, стилистического и грамматического строя современного русского языка</li> <li>– правила речевого поведения в типичных ситуациях учебно-профессионального, повседневно-бытового и социально-культурного общения</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ориентироваться в различных ситуациях общения и реализовывать коммуникативные намерения</li> <li>– обобщать и комбинировать информативный материал с опорой на прочитанный/ прослушанный текст (продуцировать самостоятельное монологическое высказывание по теме)</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– коммуникативными навыками в условиях русской языковой среды</li> <li>– основными логическими методами расположения информации в устном и письменном текстах</li> <li>– системой предметных знаний, необходимых для продолжения образования в образовательной организации высшего образования</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен
9	Риторика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные положения риторики как науки</li> <li>– основные нормы современного литературного языка</li> <li>– лексико-грамматических особенности изучаемого иностранного языка</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выстраивать план выступления соответственно его содержанию</li> <li>– анализировать различные виды речи</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными риторическими</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>приемами при построении монологического высказывания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками построения связной речи</li> </ul>	
10	Филологический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику филологического анализа текста</li> <li>– признаки различных жанров</li> <li>– особенности архитектоники текста</li> <li>– способы создания образов в произведении</li> <li>– типы повествования, типы повествователя</li> <li>– языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте</li> <li>– способы выражения авторской позиции в художественном тексте</li> <li>– языковые средства выражения интертекстуальности</li> <li>– специфику комплексного филологического анализа художественного текста</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять цели и задачи филологического анализа текста</li> <li>– определять жанр текста</li> <li>– соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого</li> <li>– определять систему образов в тексте</li> <li>– выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей</li> <li>– анализировать пространственные и временные образы произведения</li> <li>– определять авторскую позицию в художественном тексте</li> <li>– интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи</li> <li>– выполнять комплексный анализ художественного текста</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста"</li> <li>– навыками анализа текста с</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>учетом его жанровой специфики</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками анализа композиции текста</li> <li>– приемами анализа образных средств</li> <li>– навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста</li> <li>– навыками анализа пространственно-временной организации произведения</li> <li>– навыками определения авторской позиции в художественном тексте</li> <li>– навыками анализа интертекстуальных связей в тексте</li> <li>– навыками комплексного филологического анализа текста</li> </ul>	
11	Лексикология русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– теоретические основы лексикологии как науки о словарном составе языка, закономерности функционирования слов в речи</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– четко разграничивать семантику лексем и употреблять разноплановые слова в профессиональной деятельности</li> <li>– употреблять фразеологические обороты в соответствии с нормами литературного языка</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– нормами русского литературного языка, а также навыками научно-исследовательской и проектной работы в области лексикологии</li> <li>– навыками работы с лексикографическими источниками</li> </ul>	лекции, лабораторные работы
12	Лингвистические основы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики</li> <li>– виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>соответствия          владеть:          – – переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц          – – приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях</p>	
13	Литературное редактирование	<p>знать:          – понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач          – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора          – правила редактирования и саморедактирования текста перевода; принципы проектирования изданий; основные задачи конструирования, иллюстрирования и оформления изданий          уметь:          – ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании          – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,</p>	лабораторные работы

		<p>синтаксических и стилистических норм</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять редактирование текста перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</li> <li>– основами современной информационной и библиографической культуры</li> <li>– особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>	
14	Общее языкознание	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные положения лингвистической типологии языков; основные теории происхождения языка, этапы исторического развития языков</li> <li>– основные вехи в историческом развитии письма</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать языковые явления</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка</li> </ul>	лекции, лабораторные работы
15	Основы языкознания	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру языка и науки о языке, основные понятия и термины; уровни и единицы языка; особенности языкового знака</li> <li>– основные положения фонетики и фонологии; основные положения лексикологии; основные положения морфологии и синтаксиса</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать языковые явления</li> <li>– различать синтагматические и парадигматические связи единиц языка</li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка</li> </ul>	
16	Предпереводческий анализ	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять виды информации, заложенной в тексте</li> <li>– проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке</li> </ul>	лабораторные работы
17	Стилистика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности стилистики как раздела языкознания;</li> <li>особенности функциональной стилистики как дисциплины;</li> <li>понятия "литературный язык", "языковая норма", "функциональный стиль";</li> <li>нелитературные разновидности языка и их характеристики;</li> <li>схему анализа текстов различных стилей</li> <li>– принципы классификации и основания для выделения стилей, составляющих основную стилистическую систему литературного русского языка, особенности современного русского языка; лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового и научного стилей</li> <li>– основания для выделения в системе стилей современного русского языка публицистического и разговорного стилей; различие</li> </ul>	лабораторные работы

	<p>языка и речи; лексические, морфологические и синтаксические особенности публицистического и разговорно-стилей – основные категории, особенности и закономерности художественного стиля как системы; различные точки зрения на сущность стиля художественной литературы; основные тропы и фигуры речи современного русского языка; основные экспрессивные средства современного русского языка</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать термины и понятия дисциплины, ее разделов; определять стилевую принадлежность текста в зависимости от сферы общения и формы использования; различать диалект, жаргон и просторечие как нелитературные разновидности языка</li> <li>– определять по основным характеристикам стилевую принадлежность текста; создавать небольшие тексты определенной стилевой принадлежности</li> <li>– определять основные характеристики публицистического стиля, определять основную особенность СМИ как сферы обслуживания публицистического стиля</li> <li>– в соответствии с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями и стилей русского языка производить анализ различных текстов на русском языке</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах разных функциональных стилей; стилистической терминологией</li> <li>– навыками стилистического анализа текстов официально-делового и научно-стилей</li> </ul>	
--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками анализа публицистического текста и разговорного высказывания</li> <li>– навыками стилистического анализа художественного текста</li> </ul>	
18	Теоретическая грамматика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– теоретические основы морфологии как раздела грамматики; закономерности функционирования морфологических единиц</li> <li>– теоретические основы синтаксиса как раздела грамматики; закономерности построения и функционирования синтаксических единиц</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– разграничивать основные единицы языка и их разновидности; употреблять их в соответствии с нормами литературного языка; применять эти знания в профессиональной деятельности</li> <li>– выделять основные и второстепенные члены предложения; определять виды синтаксической связи</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– нормами русского литературного языка; навыками научно-исследовательской работы в области русистики</li> <li>– навыками синтаксического анализа словосочетаний и предложений</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен
19	Теоретическая фонетика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные термины фонетики и параметры фонетического членения речи</li> <li>– характеристику согласных и гласных звуков; параметры изменений согласных и гласных звуков в речи</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить фонетический анализ текста</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками фонетического анализа текста</li> </ul>	лекции, лабораторные работы
20	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и</li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен

	<p>теории перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия теории перевода</li> <li>– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических)</li> <li>– основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода</li> <li>– основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий</li> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций</li> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств</li> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления основных переводческих действий</li> </ul>	
--	---	--

21	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода</li> <li>– работать с источниками информации</li> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста</li> <li>– системой переводческих действий</li> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода</li> </ul>	
22	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы; задачи предметной области и методы их решения</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ставить и решать актуальные исследовательские задачи</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками решения конкретных практических и научных задач; навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования; адекватными методами представления результатов исследования</li> </ul>	

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку			+	+						
2	Аудирование русской речи	+	+								
3	Лингвистический анализ текста								+		
4	Практикум по развитию письменной речи				+						
5	Практикум по развитию устной речи			+							
6	Практическая грамматика русского языка	+	+	+	+	+	+	+	+		
7	Практическая фонетика русского языка	+	+								
8	Практический курс русского языка	+	+	+	+	+	+	+	+		
9	Риторика		+								
10	Филологический анализ текста								+		
11	Лексикология русского языка			+							
12	Лингвистические основы перевода							+			
13	Литературное редактирование								+		
14	Общее языкознание							+			
15	Основы языкознания	+	+								
16	Предпереводческий анализ							+			
17	Стилистика							+			
18	Теоретическая грамматика русского языка				+	+					
19	Теоретическая фонетика русского языка			+							
20	Теория перевода			+	+	+	+	+			
21	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+				
22	Преддипломная практика								+		

### 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку	Выполнение лабораторных заданий. Контрольная работа. Зачет.
2	Аудирование русской речи	Выполнение лабораторных заданий. Контрольная

		работа. Зачет.
3	Лингвистический анализ текста	Выполнение лабораторных работ. Словарь терминов. Контрольная работа. Зачет.
4	Практикум по развитию письменной речи	Выполнение заданий лабораторных занятий. Зачёт.
5	Практикум по развитию устной речи	Выполнение заданий лабораторных занятий. Зачёт.
6	Практическая грамматика русского языка	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Экзамен. Аттестация с оценкой.
7	Практическая фонетика русского языка	Выполнение лабораторных заданий. Контрольная работа. Зачет.
8	Практический курс русского языка	Выполнение лабораторных работ. Участие в дискуссиях. Контрольная работа. Экзамен. Аттестация с оценкой.
9	Риторика	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Зачет.
10	Филологический анализ текста	Выполнение лабораторных работ. Словарь терминов. Контрольная работа. Зачет.
11	Лексикология русского языка	Конспект лекций. Выполнение лабораторных заданий. Зачет с оценкой.
12	Лингвистические основы перевода	Выполнение лабораторных заданий. Зачет.
13	Литературное редактирование	Посещение лекций. Конспекты лекций. Выполнение практических заданий. Глоссарий. Презентация. Зачет с оценкой.
14	Общее языкознание	Конспекты лекций. Выполнение лабораторных занятий. Зачет.
15	Основы языкознания	Конспекты лекций. Выполнение лабораторных занятий. Зачет. Экзамен.
16	Предпереводческий анализ	Выполнение лабораторных заданий. Контрольные работы. Зачет.
17	Стилистика	Выполнение лабораторных работ. Словарь терминов. Контрольная работа. Зачет.
18	Теоретическая грамматика русского языка	Выполнение лабораторных заданий. Контрольная работа. Экзамен.
19	Теоретическая фонетика русского языка	Посещение лекций. Выполнение заданий лабораторных занятий. Зачёт.
20	Теория перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий к лабораторным занятиям. Экзамен. Зачет.
21	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачёт.
22	Преддипломная практика	Выполнение заданий практики. Зачет.